

Inhaltsverzeichnis

Prólogo	9
List of Contributors	13
<i>Christiane Nord</i> Cómo migran las teorías: el caso de la teoría del escopo	17
<i>Jean-René Ladmiral</i> Note sur la traductologie, entre la pratique et les technologies	29
<i>Fernando Navarro</i> La teoría de la traducción en el aula: propuestas didácticas	35
Fraseología	45
<i>Pedro Mogorrón Huerta</i> Les variantes diatopiques des expressions pluriverbales figées espagnoles: analyse diatopique	47
<i>Vanessa Alemán</i> Traducción automática y fraseología especializada: el caso de la propiedad intelectual e industrial	69
<i>Ella Arakelyan</i> La falta de medios bilingües a la hora de traducir las unidades fraseológicas del ruso al español	89
<i>Pierre Henri Anoy N'guessan</i> Usage antonymique dans les CVF du français de Côte d'Ivoire et rupture de l'intercommunication en francophonie: nécessité d'une traduction plurielle vers d'autres langues à exemple de l'espagnol	113
<i>Bouiken Bahi Amar</i> Idiomatizität und kollokabilität, stolpersteine in der Übersetzungstätigkeit?	129

Paola Carrión González

Las pérdidas lingüísticas y culturales en el trasvase de la lengua-cultura de las Antillas francófonas: la traducción del discurso literario diatópico 147

Diana María González-Pastor, Analía Cuadrado Rey

La traducción de unidades fraseológicas somáticas en el lenguaje del turismo: una propuesta didáctica basada en corpus (español-inglés-francés-alemán) 165

Iván Martínez Blasco

Hacia una propuesta innovadora de análisis de la estructura con verbo soporte dirigida a la enseñanza de la lengua francesa para la traducción 181

Khaled Omran El Zawam

Las características de las expresiones idiomáticas árabes: entre el registro estándar y su realidad actual 205

Interpretación 219

María Abad Colom

Experiencia y preparación de estudiantes de interpretación en un contexto cuasi profesional: organización de la cabina inglesa en el VI y VII congreso de estudiantes de terapia ocupacional (mayo 2016 y 2017) 221

Gaia Ballerini

Tradidattica: simulazione di un ambiente professionale. tradidattica e mondo professionale 239

Tanagua Barceló Martínez y Victoria García Alarcón

Nuevas tendencias en traducción jurídico-jurada (francés-español) como consecuencia de las nuevas realidades sociales. Reflexiones a partir de la experiencia profesional 259

Alejandro Carmona Sandoval

El concepto de “información asimétrica” como herramienta de análisis del mercado de la traducción 291

Serena Ghiselli

Cognitive processes in conference interpreter training 305

Clara Gieure Sastre

La formación emprendedora para traductores e intérpretes: implicaciones para el sector 327

Elsa Guanilo Aranda, Hildegard Cornejo Fernández

La comunicación intercultural en las relaciones internacionales, elemento clave para el traductor y el intérprete 359

Miguel Tolosa Igualada

De la “pedagogía del ejemplo” a la “pedagogía basada en la observación crítica” en la formación de intérpretes de conferencia 377

TAV 403

Juan A. Albaladejo-Martínez

Audiodescripción: una propuesta didáctica en traducción audiovisual (combinación alemán-español) 405

Carla Botella Tejera, Yeray García Celades

Del cómic a la pantalla: el traductor de *crossovers*, franquicias y *spin-offs* 429

Brigitte Gauthier

Creative translating: from novel2film in a bilingual environment 449

Francisco Julián Martínez Cano

Localización y convergencia mediática. Traducción de nuevos paradigmas audiovisuales 463

Lucía Navarro-Brotons

Nuevas tendencias en la traducción del humor y referencias culturales: tebeos de *Astérix* 479

Mostefa Soumia, Belkacemi Hafida

La traduction audiovisuelle et la diatopie: le doublage des series turques en dialectes arabes 497

Vlad Radulian

Tendencias en la traducción audiovisual rumana 517

<i>Simone Rodrigues Peron-Corrêa, Alexandre Diniz da Costa, Tatiane Silva Tavares, Tiago Timponi Torrent</i>	
Contributions of frame semantics and construction grammar in the processes of machine translation	531
<i>Pino Valero Cuadra</i>	
La presencia de la ópera en la obra teatral expresionista <i>Las bragas</i> , de Carl Sternheim: su traducción al español y sus aplicaciones didácticas	553
Miscelánea	575
<i>Marie-Évelyne Le Poder</i>	
Las figuras patéticas en <i>Sacrificio</i> y su traducción al francés	577
<i>Vita Vera Luque Arrufat</i>	
Anàlisi funcionalista de la traducció de <i>Die Liebhaberinnen</i> d'Elfriede Jelinek al català	605
<i>Valeriu Radulian</i>	
Análisis del elemento gitano en <i>Cien años De Soledad</i> , de Gabriel García Márquez, y su traducción al rumano	627
List of Figures	641
List of Tables	645